

Foreign Languages and Culture Studies

外国语言与文化研究

(2010)

顾 钢 主编



外国语言与文化研究

(2010)

顾 钢 主 编

王 静 魏长青 副主编



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国语言与文化研究. 2010/ 顾钢主编. —天津: 天津
大学出版社, 2011. 7
ISBN 978-7-5618-3973-7

I. ①外… II. ①顾… III. ①外语—语言学—文集 ②外
国文学—文学研究—文集 IV. ① H3-53 ② I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 130949 号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨欢
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址	www.tjup.com
印 刷	天津泰宇印务有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	185mm × 260mm
印 张	11.25
字 数	323 千
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次
印 数	1-3 000
定 价	45.00 元

凡购本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

本年度的《外国语言与文化研究》收录了两篇特稿。一篇由上海外国语大学金基石教授撰写。他讨论了创制于朝鲜世宗25年(1444)的《训民正音》在世界文字史上地位。他认为,“世界上现存的文字都不是某些人某一天创制出来的。然而,唯独《训民正音》的的确确是有创制动机和创制原理的,有创制日期和创制者的一国之通用文字,这不能不说是人类文明史上的奇迹”;“尽管它创制于15世纪,但其中蕴含着20世纪现代语言学的音位学原理”。《训民正音》在中朝语言交流史上也占有重要地位,为朝鲜学者对近代汉语语音系统进行全面深入的描写和分析提供了有效手段。另一篇特稿是中国社会科学院盛宁教授的一篇讲演稿。盛宁教授批评了国内文化研究中的种种误区,特别是对西方文化研究理论和实践的误读,特别是尖锐地批评了学术研究中的浮躁现象,指出研究者如果不读书,读书少,就没有“真心得”,也就不可能有创新。其实,盛宁教授批评的种种现象不仅仅存在于文化研究领域,也存在于其他研究领域。唯论文数量是尊的学术评价机制鼓励的不是潜心读书,而是投机取巧,自我复制,甚至抄袭剽窃。作为一个真正的学者必须扎实做事,踏实做人,绝不能在追风中丧失自我,丧失学术尊严。

本书中发表了7篇关于儿童语言习得的论文,他们从句法和语用的角度分析了儿童语言习得的特点。米迪通过诱导测试考察汉语儿童对动词词组省略的习得情况。与以往研究不同,她的研究从动词分类出发,讨论了动作动词和状态动词对宾语省略的影响,但对动词的韵律如何影响宾语的省略还有待进一步研究。陈伟研究的是3~7岁汉语儿童对全称量词“每”和“都”的习得情况。他发现儿童对全称量词“都”和“每”在理解和产出方面有差异。与我们的感觉相反,儿童虽然在3岁左右就能产出含有“每”和“都”的句子,但到4岁以后才能够基本正确理解“每”和“都”的意义。这说明,儿童并非是在完全掌握了全称量词的意义以后才开始使用全称量词。同时,他还发现汉语儿童对全称量词“每”的习得要晚于英语儿童对“every”的习得。从普遍语法理论的角度看,这似乎表明,汉语“每”的意义和辖域并不等于英语的“every”。宗丽华用看图匹配的实验方法检测了3~6岁汉语儿童对主语/宾语定语从句的理解情况。结果显示,汉语的宾语定语从句比主语定语从句容易理解。这个结论对“主语定语从句加工优势”的语言普遍性假说提出了反证。张娜娜和杨艳分别对儿童的词汇习得和语用能力的习得做了研究,对弥补国内在这两个方面的研究不足作出了贡献。

本书有两篇论文对斯坦贝克的短篇小说《蛇》进行了分析。田鹰和刘金娟认为,“斯坦贝克以蛇和小白鼠为文化符号,记录着发生的事件和活动”,“擅长理性思维,一向做事有条不紊的科研工作者属于小白鼠类

——弱者（亚当）”，他在蛇一般的女人（诱惑）面前，把握不住自己的“人欲”，最终被“蛇”吃掉。“这篇小说给我们的警示是：欲望的诱惑是多种多样的，它可以是钱的诱惑、色的诱惑，甚至是权力的诱惑，等等，如果我们不能坚定地逃离诱惑的包围，生活就会一团糟”。张丽莉则认为，斯坦贝克以《蛇》对商业社会进行批判，“现实商业力量与科学进步的力量相矛盾，商业力量即陌生女子这一角色的投射”，“这位来自商业社会的女人像一条蛇一样来无影去无踪。仿佛她是商业社会的傀儡，一只冷血动物，有着人类头脑的蛇，被欲望驱使，妄想通过金钱得到并操控一切，包括死亡”。吕莉的论文从接受美学的角度对郭敬明为代表的“青春文学”的流行进行了分析，她指出，“如果仅仅以作家‘自我炒作’和读者品味低俗幼稚来解释这样如潮水一样势不可挡的销售状况，实在有过于低估作家本身创作水平和读者的欣赏水平之嫌”。显然，郭敬明是靠小说反叛传统的主题和网络文体赢得了“青春读者”，这对于具有引领社会和大众责任的“正统”文学如何改变其“曲高和寡”的情形颇有启发意义。

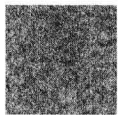
本书关于翻译研究的论文分别涉及了日语翻译体、口译、汉语主题句等方面，还有四篇论文分别讨论了《金锁记》、《红楼梦》、《雷雨》和《西游记》等译本的得失优劣之处。

2009年，国家开始招收首批全日制教育硕士，这是一个新生事物，各学校尤其缺乏对全日制教育硕士见习环节的操作经验。冀小婷的论文以全日制教育硕士在教育见习中所做的220份课堂观察记录为研究对象，分析了学生对课堂观察技能的实际情况。结果发现，学生对课堂观察的实用技能掌握得不好，观察中多使用定性方法，较少使用定量工具，“课堂观测点主要集中在教师授课方面，较少涉及学生活动、师生互动等其他因素”。这项研究结果对今后改进教育硕士的实习效果提供了依据。

纵观本书的30篇论文，覆盖了语言学、文学、文化、翻译、教学等几个主要的学科方向，内容丰富，不乏新意。论文的作者中，有一些是研究生，甚至还有一位本科生。他们的论文虽略显稚嫩，但也言之有物，是值得鼓励的。此外，像往年一样，来自不同高校的几位教授应邀担任了本书的匿名评审工作，对本书的出版给予了重要的支持，我在此向他们表示衷心的感谢。同时，也感谢各位作者对本书的贡献，感谢王静和魏长青两位副主编的工作，感谢负责本书出版各项协调工作的彭振萍老师和出版社的刘大馨编辑，正是由于大家的共同努力，才使得这本书能够如期和各位读者见面。

顾 钢

2011年6月



目次

主办单位

天津师范大学
外国语学院

主 编

顾 钢

副主编

(按姓氏拼音为序)

王 静

魏长青

责任编辑

刘大馨

• 特稿

对比视觉与创新精神

——论《训民正音》的语言学价值 金基石 //1
“文化研究”与“学术创新”之我见
..... 盛 宁 //9

• 语言学

中国儿童劝说行为能力发展序列的实证研究

..... 杨 艳 //16
国内外儿童语用能力及其习得研究状况
..... 张琛慧 //23

浅析汉语儿童早期名词的泛化现象

..... 张娜娜 //28
汉语儿童对全称量词“每”和“都”习得情况的初步研究
..... 陈 伟 //35

汉语儿童对动词词组省略的习得研究

..... 米 迪 //43
28~72个月普通话儿童辅音习得研究
..... 张祯珍 //49

汉语儿童主/宾语定语从句理解研究

..... 宗丽华 //57
“视点”与日语语法解释
..... 于 鹏 //63

R U OK? ——英语手机短信息语言特点分析

..... 郭 红 //68

• 翻译

日语“翻译体”——柳父章翻译研究

..... 郝 蕊 //73
从言语行为角度研究口译质量
..... 宋瑞琴 //79

CONTENTS

Organizer

Foreign Languages College,
Tianjin Normal University

Editor-in-Chief

Gu Gang

Associate Editor-in-Chief

Wang Jing

Wei Changqing

Executive Editor

Liu Daxin

• Invited Articles

Contrastive Vision and the Spirit of Innovation

..... Jin Jishi//1

My opinions on Cultural Studies and Academic Innovation

..... Sheng Ning//9

• Linguistics

An Empirical Study of the Developmental Sequence of Chinese
Children's Persuasive Skills Yang Yan//16

On Studies of Children's Pragmatic Competence and Its Acquisition
at Home and Abroad Zhang Chenhui//23

A Preliminary Study of Overextension in Children's Early Acquisition
of Nouns Zhang Nana//28

A Pilot Study of *mei* and *dou*'s Acquisition in Mandarin Chinese
..... Chen Wei//35

Research on First Language Acquisition of VP Ellipsis in Mandarin
Chinese Mi Di//43

The Consonant Acquisition of Putonghua-speaking Children Aged
28th to 72th Months Zhang Zhenzhen//49

An Investigation on Mandarin-speaking Children's Comprehension
of Chinese Subject/Object-gap Relative Clauses
..... Zong Lihua//57

The Point of View and Explanation of Japanese Grammar

..... Yu Peng//63

R U OK? —The Analysis of the Features of English Mobile Phone
Texts Guo Hong//68

• Translation

The Translation Style of Japanese — Translation Research of
Yanagiakira Hao Rui//73

The Research on the Interpreting Quality in Terms of Speech Acts
..... Song Ruiqin//79

记者招待会交替传译中意义处理的研究	张庆 //84
汉语主题句在英译汉中的应用	张秋会 陈锦强 //89
多元系统下张爱玲的改写——从《金锁记》到 The Golden Cangue	周璇 //94
《红楼梦》中“心”字翻译策略研究——基于语料库的分析	冯菁华 //99
House “功能—语用”模式下的《雷雨》英译本评价	王晓盼 //105
从关联理论视角看文化缺省的处理——以《西游记》两英译本为例	杨天旻 //110

• 文学与文化

从接受美学角度看郭敬明青春小说的流行	吕莉 //116
浪漫激情与现实批判：马克雷和欧文战地诗歌赏析	刘建梅 //120
一次拯救灵魂的尝试——读劳伦斯的《骑马出走的女人》	田鹰 刘金娟 //125
浅谈圣愚现象及其对俄罗斯文学的影响	郭丛 马琳 //130
简析《印度之行》中的不平等的话语权关系	岳晓旭 //135
“蛇”意象之文化阐释——以约翰·斯坦贝克的短篇小说《蛇》为个案	刘金娟 田鹰 //139
一位科学家眼中的商业社会形象——分析约翰·斯坦贝克的《蛇》	张丽莉 //144

• 外语教学

形成性评价在英语语言测试课中的应用和反思	马瑞 //148
全日制教育硕士教育见习中的课堂观察记录研究	冀小婷 //154
大学英语课程教学与综合素质教育	朱一楠 //159
ADHD 儿童的教学原则和行为干预在小学外语课堂教学的实践	朱如慧 //164

A Study of Sense Processing in Press Conference Consecutive Interpreting ..	Zhang Qing//84
The Application of Chinese Topic Sentence in English-Chinese Translation	Zhang Qiuhui, Chen Jingqiang//89
On Eileen Chang's Rewriting of Her Works from the Perspective of Polysystem—from <i>Jinsuoji</i> to <i>The Golden Cangue</i>	Zhou Xuan//94
A Corpus-based Study of the translation strategy of <i>xin</i> in Hongloulou	Feng Jinghua//99
The Assessment of the English Version of "Thunderstorm" in the Framework of House's Function-Pragmatic Model	Wang Xiaopan//105
A Study of the Cultural Default in Translation Within the Framework of Relevance	Yang Tianmin//110

• Literature and Culture

On the Popularity of Guo Jingming's Novels from the Perspective of Aesthetics of Reception	Lv Li//116
From the Romantic Ideals to the Grim Reality—An Analysis of the War Poems by McCrae and Owen	Liu Jianmei//120
An Attempt to Redeem the Soul—Review of Lawrence's <i>The Woman Who Rode Away</i>	Tian Ying, Liu Jinjuan//125
About the Holy Fool and Its Influence on Russian Literature	Guo Cong, Ma Lin//130
An Analysis of the Unequal Power of Discourse in <i>A Passage to India</i>	Yue Xiaoxu//135
Cultural Interpretation of Snake Images	Liu Jinjuan, Tian Ying//139
The Commercial Society in the Imaginary Eyes of a Scientist—An Analysis of <i>The Snake</i> By John Steinbeck	Zhang Lili//144

• Teaching

The Application and Reflection of Formative Assessment in Teaching Language Testing	Ma Rui//148
A Study of MED (in English Education) Students' Classroom Observation Reports	Ji Xiaoting//154
College English Curriculum Teaching and Comprehensive Quality-oriented Education	Zhu Yinan//159
The Application of the Education Principles and Behavior Intervention of the ADHD Children in Elementary School Foreign Language Teaching	Zhu Ruhui//164

特稿

对比视觉与创新精神 ——论《训民正音》的语言学价值^①

金基石

(上海外国语大学, 上海 200083)

【摘要】 李朝时期朝鲜的语言学研究成就斐然, 出现了一大批大学者和多部语言学名著。朝鲜学者的语言学成就中, 最伟大的业绩当首推李朝世宗主持创制的民族文字——《训民正音》。《训民正音》的创制为《洪武正韵译训》、《翻译老乞大·朴通事》等汉朝对译系列文献的问世创造了前所未有的便利条件。学界公认《训民正音》具有高度的科学性和独创性, 堪称人类文化史上的瑰宝。本文认为, 从世界文字史和汉朝语言文字关系史的角度上讲, 《训民正音》的创制体现了汉朝语言对比与科学创新精神的完美结合。

【关键词】 训民正音; 对比视觉; 创新精神; 汉语音韵学; 汉朝对译文献

【Abstract】 During the period of Lee Dynasty, great achievements in linguistic studies have been made in Korea, and there appeared a host of linguistic masterpieces and great scholars. Among those linguistic achievements, the greatest one is the creation of *Hunmin Chong-Um* (Korean national words), which was sponsored by Shizong Emperor of Lee Dynasty. The creation of *Hunmin Chong-Um* paved the way for the publication of Library of Chinese-Korean Literature, such as *Hong Mu Jeong Un, translated Negeoldae · Baktongsae*.

In the academic field, it is acknowledged that *Hunmin Chong-Um* is highly scientific and original hence is greatly treasured in history of human culture. This paper suggests that, from the perspective of the history of world languages and history of relationship between Chinese and Korean languages and characters/words, the creation of *Hunmin Chong-Um* shows the perfect combination of contrastive studies in Chinese and Korean languages and the spirit of scientific innovation.

【Key words】 *Hunmin Chong-Um*; Contrastive Vision; Spirit of Scientific Innovation; Chinese Phonology; Library of Chinese-Korean Literature

^① 本文是金基石教授2010年10月10日应邀在天津市社联第六届学术年会暨天津师范大学外国语学院第七届学术年会上作的主题报告。

历史上,李朝时期(1392—1910)的朝鲜学者不仅对汉字文化圈的文化发展做出了伟大贡献,而且在语言学研究上也取得了令世人瞩目的辉煌成就^①。朝鲜学者的语言学成就中,最伟大的业绩当首推民族文字——《训民正音》的创制^②。从汉朝语言文字关系史的角度上讲,《训民正音》不仅是李朝世宗(1397—1450)和朝鲜学者创造性智慧的结晶,也是他们汉朝语言对比研究的伟大成就。

一、《训民正音》在世界文字史上的地位

1.1 《训民正音》的创制是世界文字史上的奇迹。

《训民正音》创制于世宗25年(1444)1月,于世宗28年(1446)阴历9月正式颁布^③。桑普森(Geoffrey Sampson, 1985)说,训民正音“对于韩国语来说是否是最有用的文字虽无定论,但是韩文确定是人类获取的最伟大的知识成就之一,这一点是不容置疑的”。

弗罗里安·库尔马斯(Florian Coulmas, 1989)认为:“文字的创造并不是某某人在某一天认为非常重要,于是就坐在桌前把它创造出来的。”^④的确,世界上现存的文字都不是某些人某一天创制出来的。然而,唯独《训民正音》的的确确是有创制动机和创制原理,

有创制日期和创制者的一国之通用文字,这不能不说是人类文明史上的奇迹。

1.2 《训民正音》既不同于汉字也不同于当时汉字文化圈内出现过的“仿汉字”(契丹字、女真字等),它是具有高度科学性和独创性的崭新的文字系统。

尽管它创制于15世纪,但其中蕴含着20世纪现代语言学的音位学原理。杨乃思先生说:“谚文(即训民正音)拼音属于音素缀字的范畴,对于音素分析达到了最精密的程度,比八思巴字拼法更完善……一个字母原则上只代表一个音素,并且语音系统里所有的音素能够用字母或字母的变形表示出来,拼写时不加省略。这说明朝鲜在500年前,语音学、文字学的水平达到了令人瞩目的高度。”^⑤

首先,《训民正音》的高度科学性体现在新创制的字母符号与当时朝鲜语音位系统的准确对应关系上。

《训民正音》的28个字母,即辅音(初声)17个字母和元音(中声)11个字母,与朝鲜语的辅音音位和元音音位有着非常整齐的对应关系,科学地反映了当时朝鲜语的音位系统。这说明创制者已经谙熟音位学原理和分析方法,或者至少具有一种非常先进的“音位观念”或敏锐的“音位直觉”,不然不可能如此准确地地区分出具有区别意义作用的

^① “外国文化与中国文化的交流,其历史之悠久,关系之密切,在国际上,当首推朝鲜。……在国际上对汉文化的建设,除中国外,贡献最大者,亦当首推朝鲜。” 陈玉龙等:《汉文化论纲》,195页,北京,北京大学出版社。

^② “训民正音”有两种含义,一是指文字即朝鲜文(韩文),二是指书名即记录其创制原理的《训民正音》一书。在本文中,指称文字时“训民正音”、“谚文”、“朝鲜文”、“韩文”、“韩字”等所指相同。

^③ 根据《世宗实录》世宗25年12月条记载,“是月,上亲制谚文二十八字……是谓训民正音”,世宗25年相当于公元1443年,然而这里说的12月是农历,所以该月份涉及1444年,韩国一般说是1443年,朝鲜一般说是1444年,无论选择哪一种说法都是可行的。

^④ 李翊燮:《韩国的语言》,244页,北京,北京大学出版社,2009。

^⑤ 杨乃思:《近代汉语音论》,223页,北京,商务印书馆,1997。

音素——“音位”和没有区别意义作用的音素——“音位变体”。^①

其次,《训民正音》的独创性反映在文字符号的“分析性特征”上,这是世界其他文字所没有的独一无二的文字学特征。

赵元任先生指出:“从文字设计的观点来看,韩文作为一种文字体系,其单位符号部分代表语音的分析性特征。类似韩文的这种情况除了零散地出现在中国文字当中之外,在世界上其他任何一种文字体系中没有发现过。例如,我们不能认为,英语的辅音‘b’一竖向上出头是表示浊音,辅音‘p’一竖向下出头是清音。这是因为,如果上述说法成立的话,浊齿塞音‘d’的一竖如果出头就成了字母‘q’,那么字母‘q’就应该表示清齿塞音‘[t]’。

另一方面,在韩国文字当中,甚至字母的一部分有时都有语音学上的联系。例如,紧音(硬音)字母是由软音符号重叠构成,如‘ㄸ’是软音‘s’,‘ㄴ’则表示紧音(硬音)‘s’(通常用罗马字‘ss’来表示);‘ㄱ’表示‘k’,‘ㄲ’则表示紧音(硬音)‘s’(‘ss’);而元音字母的某些部分则表示前半部分的半元音,如‘ㅏ’表示‘a’,‘ㅑ’则表示‘ya’;‘ㅓ’表示‘ö’,‘ㅕ’表示‘yö’;‘ㅗ’表示‘o’,‘ㅛ’则表示‘yo’。”(赵元任,1968:107)^②

桑普森专为《训民正音》设立了以往的文字分类中不曾有过的类型——“结构文字”(Featural Writing)。

对此,李翊燮先生指出:“韩文的一个字母是由比音素更小的语音特征所构成,这正

是桑普森将韩文单独划分成一种文字类型的依据所在。可能有人会问,难道一定要将韩文分离出来,设立特征文字这样一种文字类型吗?人们之所以会提出这样的疑问,是因为根据一个字母作为一个整体所代表的语言单位的不同,文字可以分成音节文字和音素文字,从这一点来看韩文依然属于音素文字。但是韩文之所以可以成为一种特别的文字类型,是因为其单个字母的一部分具有一定的意义。韩文的文字之间也因此具有很密切的联系。我们可以从字形上揣测出‘ㄱ’和‘ㅋ’是代表同一系列语音的字母,而‘ㄴ,ㄷ,ㄹ’则是代表另一系列语音的字母。另外,我们还能很容易地猜测出,与‘ㅏ,ㅑ,ㅓ,ㅕ’相比,‘ㅗ,ㅛ,ㅜ,ㅠ’是具有某些共同点的字。不仅如此,‘ㅏ’和‘ㅑ’、‘ㅓ’和‘ㅕ’是可以归为一个系列的字。我们之所以可以做出猜测,正是因为韩文字母的笔画并非是无意义的、单纯的笔画,而是代表某种语音特征的笔画。”^③

二、《训民正音》与朝汉语对比视觉

2.1 那么,世宗和朝鲜学者的音位理论或音位观念是从何而来,或如何产生的呢?

当然,我们不排除前科学时期“朴素音位观念”或“音位直觉”的存在,但纵观中朝语言文字关系史及其《训民正音》的创制过程,就会看到训民正音的语言学理论背景与汉语音韵学有着直接而不可分离的密切关系,可以说汉语音韵学是《训民正音》的语言学理论基础。

^① 丹尼尔·琼斯说:“很明显,世宗感觉到了音位的存在,略举一例,他用一个字母‘ㅍ’来表记音素‘ph’(轻微送气的‘p’)和‘b’。……对朝鲜人来说,它们具有某种‘一致性’,这种‘一致性’,即音位的一致性:两个语音同属一个音位,这是为什么宜用一个书面符号代表它们的原因。”《“音位”的历史和涵义》,载《国外语言学》,1980(2)。

^{②③} 李翊燮,248页。

2.2 在世界上,朝鲜是开展汉语教育起步最早,规模最大,制度和机构最完备,成果最丰富的国家。

早在高丽王朝(918—1391)忠烈王二年(1276)时期,始置以“习汉语”为宗旨的国家外语机关“通文馆”,并设“汉语都监”(1391年,恭让王三年改称“汉文都监”,并配置教授官)。后来的李朝始终以“至诚事大”“独奉中华”为基本国是,遂设国家专门机构“司译院”,培养汉语译官和译学学者^①。“司译院”专掌“肄习华言之事”和“事大交邻之事”,尽管以后逐步发展成为“掌译诸方言语(四学)”的译学机构,但当时“汉音有关事大”,始终是司译院最主要的科目。从当时的朝鲜国情上看,汉语学习的需要是促成创制新文字的最直接的动因之一。

2.3 对于《训民正音》的创制动机,姜信沆先生曾经指出,当时创制的新文字必须要满足以下三个方面的需求:一是能够标记纯粹的韩国语,二是要能够完整地标记改订的朝鲜汉字音,三是要能够正确地标记其他外国语音^②。

李基文先生则认为:“汉字原本是为了记录中国话而创造的文字,用它来记录结构截然不同的韩国语难度很大,由此造成了韩国人说与写的不同,即‘言文不一致’。即便如此,如果韩国人的祖先接受了汉字之后,能将其改造成像日本的假名一样记录韩国语,使用起来没有太多不便,或许世宗大王就不

会想到创制训民正音。”^③

2.4 我们认为,《训民正音》最直接的创制动机之一,在于为正确地标记标准的汉语语音提供崭新的注音手段,可以说这是未在其“御制序言”中记录的隐性动机。朝鲜学者在汉语学习和研究中切身体会到正确地标记标准汉语音的重要性的迫切性^④。

李相揆先生指出:“当时,中国大陆上建立起了明王朝,中国的标准音随之从南方的汉字音变为北方的汉字音,由于中国制定了新的标准汉字音,朝鲜可能需要对与中国汉字音不同的朝鲜汉字音进行整理,加以统一,而且要学习新的标准音,如此一来,朝鲜需要一种特殊的文字来统一并标注汉字音,从当时的世界局势来看,这就是创制《训民正音》的原因。”^⑤这个观点是富有说服力的。

首先,《训民正音》的创制跟汉语标准音的确立、朝鲜汉字音的整理,有着不可分离的有机联系。15世纪世宗以举国之力推进的三大语言学工程有:

(1) 创制《训民正音》(1443—1446);

(2) 编撰韩国汉字音韵书《东国正韵》(1447);

(3) 编纂汉语韵书《洪武正韵译训》、《四声通考》(1455)。

显然,新文字作为崭新的注音工具首先是用在了朝鲜汉字音韵书《东国正韵》的编撰和中国韵书《洪武正韵》的翻译上。

其次,《训民正音》为标记中国汉语音和

^① 司译院以后逐步扩大为所谓“四学”:汉学(1393)、蒙学(1394)、倭学(1415)、女真学(1426)。

^② 姜信沆:《训民正音研究》(增补版),2~3页,成均馆大学校出版部,1996。

^③ 李基文:《从现代的观点看韩字》,见《21世纪的韩字》11~33页,文化体育部,1996。

^④ 世宗在《训民正音》御制序文中说:“国之语音,异乎中国,与文字不相流通。故愚民有所欲言而终不得伸其情者,多矣。予为此悯然,新制二十八字,欲使人人易习,便于日用耳。”可以说,为百姓创制不同于汉字的简便易学的新文字,这是写在书面上的显性动机。

^⑤ 韩国国立国语院:《训民正音》(序文),世界图书出版公司,2008。

朝鲜汉字音专门创制了一些字母，如：

全浊音 (ㄱ ㅋ ㆁ)；

轻唇音 (ㄴ ㄹ ㅂ)；

齿头音 (ㄷ ㅌ ㅍ)；

正齿音 (ㄸ ㅊ ㅌ)。

用ㅇ表疑母字，用ㅁ表影母或入声韵尾。

很明显，创制者当时充分考虑到了中国汉语音和韩国汉字音的标记问题。

2.5 《训民正音》的创制过程是朝鲜学者引进与借鉴汉语音韵学的基础上所进行的学术创新活动。毋庸讳言，朝鲜学者的语言对比视觉是在与中国的学术交流过程中逐渐形成的。

首先，朝鲜广泛引进的中国韵书为朝鲜的音韵学研究奠定了基础。朝鲜早在高丽时期(918—1392)就引进中国韵书《礼部韵略》做为科举科目，以后各朝代都非常重视音韵之学。李朝世宗时期在朝鲜文献中列举过的中国韵书就有：《集韵》(1039)、《古今韵会举要》(1297)、《蒙古韵略》(1308)、《中原音韵》(1324)、《洪武正韵》(1375)、《切韵指掌图》(1176—1203)等。其中，对世宗和朝鲜学者影响最大的当是《古今韵会举要》《切韵指掌图》和《洪武正韵》。

其次，《训民正音》创制过程中朝鲜学者为了寻求音韵问题的正确答案进行了长期艰苦的质正活动^①。并且在《训民正音》的解说中原封不动地引进了汉语音韵学的“七音清浊分类法”及其名称。在朝鲜文献中，我们不时可以感知他们的对比视觉。

《世宗实录》卷一零二，二十七年乙丑正月条记载：

遣集贤殿副修撰申叔舟、成均注簿三问、行司勇孙寿山，于辽东质问韵书。

《洪武正韵译训》序中写道：

然语音既异，传说亦甚，乃命臣等就正中国先生学士，往来至于七八，所与质之者若干人。燕都为万国会同之地，而其往返道途之远，所尝与周旋讲明者又为不少，以至殊方一地之使，绎老卒伍之微，莫不与之相接，以尽正俗异同之变。且天子之使至国而儒者则又取证焉。凡牒十余稿，辛勤反复竟八载之久，而向之正罔缺者，似益无疑。

《四声通考》凡例中写道：

大抵本国之音轻而浅，中国之音重而深，今《训民正音》出于本国之音，若用于汉音。则必变而通之，乃得无碍。

三、《训民正音》的独创性

3.1 朝鲜学者不仅谙熟汉语音韵学，而且兼通朝汉两种语言文字，因此能够以对比视觉观察朝汉两种语言的共性与个性。他们在语言研究领域显示出了精湛的分析问题和解决问题的能力。

申叔舟在《洪武正韵译训》序中说：

我世宗庄宪大王，留意韵学，穷研底蕴，创制《训民正音》若干字，四方万物之声，无不可传。吾东邦之士，始知四声七音，自无所不具，非特字韵而已也。

《洪武正韵译训》的编撰者申叔舟就是兼通多种语言的大学者。据《保闲斋集》记载，李坡所作申叔舟墓志铭中写道：

公俱通汉、倭、蒙古、女真等语，时或假舌人自达意。后公手翻译语以进，舌人赖以通晓，不假师授。

朝鲜学者的双语或多语优势使朝鲜学者不拘泥于汉语音韵学的现成规则，而是以更

^① 质正制度(질정제도)：朝鲜时期前往中国向中国有识之士请教文化、音韵等问题的制度，临时设有质正官，一般随同使臣访问中国向中国学者质疑问难。

为开阔的视野审视语言学问题,有所发现,有所创造。例如,通过朝鲜语和汉语对比,朝鲜学者以中国音韵学的36字母体系为参照点,首次归纳出了朝鲜语汉字音的23字母体系(《东国正韵》体系),并以此来说明了《训民正音》的初声及其音值。

3.2 《训民正音》的创新之处比比皆是，不过最为令人瞩目的创新则体现在创制原理的“象形”与“派生”（加画）规则上。象形是模仿发音形态，派生是添加笔画。例如：

牙音ㄣ，象舌根闭喉之形。（制字解）

ㄅ比ㄇ，声出稍厉，故加画。ㄌ而ㄋ，ㄋ而ㄌ，ㄍ而ㄎ，ㄎ而ㄍ，ㄏ而ㄏ，ㄏ而ㄏ，ㄏ而ㄏ……其因声加画之义皆同。（制字解）

这样，字母在同一位置即牙床部位发出的声音都是同一个字变形而来，所以形态具有连贯性。每一个字母就是根据声学原理创制出来的符号体系，就像人工制作的数学符号，在基本字的基础上通过加画产生其他派生字。“由于包含这些内容，《训民正音》把人类的知识提高了一个档次，因此被公认为是为人类文化发展做出贡献的文献记录。”^①

3.3 《训民正音》的又一伟大创举是音节结构的元辅音分析法，即初声、中声、终声“三分法”。

汉语音韵学的传统分析法是声母和韵母的“二分法”^②，但是《训民正音》却用明确的创制原理提出了由元音和辅音构成的“三

分法”理论，他们没有沿袭汉语的音韵学理论，而把一个音节分成初声、中声和终声三部分，拼写时“终声复用初声”，这样从理论和实践上区分了辅音（即初声、终声）和元音（即中声）。这在世界语言史上堪称具有划时代意义的创新和突破^③。

3.4 《训民正音》的创新还表现在为记录朝鲜语(阿尔泰语系)的元音和谐规则创造了文字基础。

《训民正音》的创制者显然认识到了朝鲜语的元音和谐特征，他们以表现“天、地、人”三才的基本字母（·、一、丨）为基础，把元音字母分为阴、阳两类。^④“·”在“一”和“丨”上面和右面的（ㅏ、ㅑ）是阳性系列元音，“·”在“一”“丨”下面和左面的（ㅓ、ㅕ）是阴性系列元音。更值得一提的是《训民正音》把元音分为“舌缩”、“舌小缩”和“舌不缩”三类，这种分类的科学性到20世纪60年代被东西方语言学界所证实，有元音和谐现象的阿尔泰语系各种语言中，舌根的前进后缩与否决定元音和谐的类型^⑤。

四、《训民正音》与汉朝对译文献

4.1 表音文字——《训民正音》的创制，给朝鲜学者的朝汉语对比研究提供了前所未有的便利条件。

训民正音创制以后，朝鲜学者以《训民正音》为注音和翻译工具编撰了一系列汉朝对译文献，例如：

① 韩国国立国语院：《训民正音》，9页。

② 加上声调，可以叫做“声韵调分析法”。

^③ 一般说来, 象形文字辅音较发达, 如腓尼基字母和阿拉伯字母只有辅音, 据推测, 现在罗马字母中的元音是从腓尼基字母固定为希腊字母时经过演变才增加的。

④ 中性元音在元音和谐中一般归入阴性元音系列。

^⑤ 国立国语院：《训民正音》，13页。

韵书——《洪武正韵译训》(1455)、《四声通考》(1455)、《四声通解》(1517)等；

辞书——《译语类解》(1690)、《译语类解补》(1775)、《方言集释》(1778)、《古今释林》(1789)、《汉清文鉴》(1776)等；

教科书——《翻译老乞大》、《翻译朴通事》(1516)、《老乞大谚解》和《朴通事谚解》(1670)、《五伦全备谚解》(1721)、《朴通事新释谚解》(1765)等。

4.2 在这些对译文献中，处处体现着朝鲜学者的创造性智慧。

宁忌浮先生说：“15—19世纪，朝鲜语言学研究成就斐然，出现了申叔舟、崔世珍等一大批大学者和《洪武正韵译训》、《四声通考》、《四声通解》等十数种名著。崔世珍语音分析异常精深，《四声通解》等书是朝鲜人民宝贵的历史遗产，也是全人类的文化瑰宝。”^①

例如，16世纪崔世珍的《翻译老乞大》、《翻译朴通事》等汉语教科书是从词语手册发展为以课文为主体的、正式的第二语言教材的重要标志。这些教科书采取逐字逐句翻译的方法，可与18世纪西方国家流行的翻译法相媲美，却比这种翻译法的出现提早了几个世纪。

4.3 近年来，我国的近代音研究得到学界的空前重视，但还遗留着很多学术上争论不休的悬案，成为研究者普遍关注的热点问题。朝鲜的汉朝对译文献对近代音热点问题的讨论具有重要的参证价值^②。

中国韵书是文人学士“赋诗押韵”的用韵规范。因此，从隋陆法言《切韵》(公元601)到明乐韶凤的《洪武正韵》(1375)等，包括

一些改革派韵书，也未能完全摆脱旧传统保守观念的束缚。17世纪，明代传教士金尼阁的《西儒耳目资》(1626)是我国现存最早、最完备的研究明末实际语音的最好资料之一。但是，朝鲜文献《洪武正韵译训》和《四声通考》比《西儒耳目资》早两个世纪，记录汉语音系更全面系统，对汉语音的观察和描写更为客观。

4.4 在汉朝对音文献中，朝鲜学者对近代汉语语音系统进行了全面深入的描写和分析，其中汉语近代音的热点问题几乎囊括无遗。

例如，朝鲜学者早在500年前就用“ㄱ, ㄷ, ㅌ, ㅍ”描写汉语的入声韵尾，跟中国现代学者为《切韵》音系所拟定的入声音值完全一致，这是一个了不起的语言学创见。又如，对洪武韵的归纳：王力、董同龢都认为，《洪武正韵》的31字母是1931年刘文锦首次考订出来的。其实，早在1517年崔世珍的《四声通解》序就附有《洪武韵三十一字母之图》，把洪武韵的声母归纳为31类，并用训民正音给每个声类标注了对应声母。可见，400多年以前朝鲜学者就对汉语语音进行了非常精深的考察和研究。

4.5 朝鲜学者的描写与研究对汉语学界的争议问题提供了鲜活的语言学证据。

例如，汉语的舌面音“j, q, x”是唯一一组《中原音韵》里所没有的声母，因此可以说是现代汉语语音的一个重要特征。王力先生的《汉语史稿》把北方话中产生“j, q, x”的年代推测为18世纪之前。可是，17—18世纪的中国韵书大都没有反映腭化现象，甚至被陆志韦先生称为“故意把细微的分别扩大了”的《西儒耳目资》里也没有一点尖

^① 金基石：《朝鲜韵书与明清音系》，240页，黑龙江朝鲜民族出版社，2003。

^② 金基石：《朝鲜对音文献浅论》，载《民族语文》，1999(5)。

团音合流的痕迹。在朝鲜文献中最早反映见晓组腭化的是《老乞大新释谚解》(1763), 其中共出现 37 个腭化字, 占 18.5%。到《重刊老乞大谚解》(1795) 共出现 45 个腭化字, 占 28.3%。由此可见, 18 世纪汉语尖团音还没有完全合流, “j, q, x” 的产生在时间和空间上经历了一个相当长的渐变演化过程^①。

参考文献:

- [1] 陈玉龙, 杨通方, 夏应元, 等. 汉文化论纲[M]. 北京: 北京大学出版社, 1993.
- [2] 韩国国立国语院. 训民正音[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2008.
- [3] 姜信沆. 训民正音研究(增补版)[M]. 成均馆大学出版部, 1996.
- [4] 姜信沆. 四声通解研究[M]. [韩国] 新雅社, 1980.
- [5] 金基石. 朝鲜对音文献浅论[J]. 民族语文, 1999(5).
- [6] 金基石. 朝鲜韵书与明清音系[M]. 黑龙江民族出版社, 2003.
- [7] 李得春, 金基石等. 中韩语言文字关系史研究[M]. 延边教育出版社, 2006.
- [8] 李基文. 从现代的观点看韩字[J]. 21 世纪的韩字, 文化体育部, 1996.
- [9] 李翊燮. 韩国的语言[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- [10] 宁忌浮. 洪武正韵研究[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2003.

^① 金基石:《尖团音问题与朝鲜文献的对音》, 载《中国语文》, 2001(2)。